NORMA

GRAND OPÉRA EN TROIS ACTES

PAROLES

Imitées de l'italien et arrangées pour la scène française

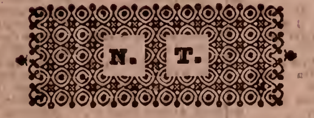
Par Étienne MONNIER

Traducteur de Nizza de Grenade, de Robert d'Évreux et des Puritains

MUSIQUE

DE BELLINI

PRIX : 1 FRANC



PARIS

N. TRESSE, ÉDITEUR

Successeur de J.-N. Barba.

PALAIS-ROYAL, GALERIE DE CHARTRES, Nos 2 ET 3

Derrière le Théâtre Français.

1866

FRANCE DRAMATIQUE. — PIECES EN VENTE.

- Abbaye de Castro (l'), drame, 5 actes. 60
- Abbé (l') Galant, vaud., 2 actes. 60
- Agamemnon, trag., 5 a. 60
- Aliae Patla, vaud. 3 a. 60
- Aline, reine de Golconde, op.-com. 60
- Alix ou les deux Mères, drame, 5 actes. 60
- Amant bourru (l'), com., 3 actes en vers. 60
- Amans (les) Murcy, d. 5 a. 60
- Ambassadrice, op-com., 3 actes 60
- A minuit, dr., 3 actes. 60
- Amour (l'), vaud., 3 a. 60
- Amour (l') à la Maréchale, v. 1 acte 60
- André Chénier, dr., 3 a. 1 »
- Angéline ou la Champenoise, vaud., 1 a. 60
- Anglaises pour rire (les) vaudeville, 1 acte. 60
- Angèle, dra., 5 a. Dumas. 60
- Angelo, dr., 3 actes. 60
- Angelus (l'), dr., 5 a. 60
- Anéla, dr., 3 actes. 60
- Antony, dr., 5 a. Dumas. 60
- Anneau de la Marquise (l'), v., 1 acte. 60
- Aristocraties (les) com., 5 actes, en vers 1 »
- Article 213 (l') vaud., 1 a. 60
- Assemblée de Famille (l'), c., 5 a., en vers. 60
- Auberge des Adrets (l'), drame, 3 actes. 60
- Avant, Pendant et Après, v., 3 actes. 60
- Avocat de sa cause (l') com., 1 acte, en vers. 1 »
- Bal masqué (le), op. 5 a. 1 »
- Bambocheur (le), vaud., 1 acte. 60
- Barbier de Séville, (le) op-c., 4 actes. 1 »
- Barbier de Séville (le), comédie, 4 act. 60
- Barbier (le) de Séville, g. op. 4 a. 1 »
- Barcarolle (la), op.-com. 3 actes. 60
- Bataclan, opérette, 1 a. 1 »
- Bayadères de Pithiviers (les) vaud., 3 actes. 60
- Béatrix, drame, 4 act. 60
- Beau-Père (le), v., 1 a. 60
- Bélisario, vaude., 2 act. 60
- Belle aux cheveux d'or, (la) féerie, 5 actes. 60
- Belle Bourbonnaise (la) drame, 3 actes. 60
- Belle Écaillère (la), dr., 3 actes. 60
- Belle et la Bête (la), vaud. en 2 actes. 60
- Belle-Mère (la) et le Gendre, com., 3 actes. 60
- Belle Sœur (la), c., 2 a. 60
- Bénéficiaire (le), v., 5 a. 60
- Bertrand l'horloger, c., vaud., 2 actes. 60
- Bertrand et Raton, c., 5 actes. 60
- Birbis la Masourkiste, vaudev., 1 act, 1 »
- Bœuf gras (le) vaud., 1 a. 60
- Bohémiens de Paris (les) 60
- Bohémienne de Paris (la). dr. 5 act. 60
- Bonaparte à l'école de Brienne, c.-v., 3 actes 60
- Bonhomme Job (le) vaud, 3 act. 60
- Boulangère a des écus (la), vaud., 2 actes. 60
- Bourgeois de Gand (le), drame, 5 actes. 1 »
- Bourgeois grand seigneur (le), com., 3 a. 60
- Bouffe (le) et le Tailleur, opér.-com., 1 acte. 1 »
- Bourgmestre de Saardam (le), v., 2 actes. 60
- Bourru bienfaisant (le), com., 3 actes 60
- Branche de chêne (la), drame, 5 actes. 60
- Brasseur de Preston (le) op.-com., 3 actes. 60
- Bruno le fileur, v., 2 a. 60
- Brigitte, dr., 3 actes. 60
- Brodequins de Lise (les) vaud., 1 acte. 60
- Brueis et Palaprat, c., 1 acte. 60
- Brutus, vaud., 1 acte. 60
- Budget d'un jeune ménage (le), vaud., 1 a. 60
- Bureau de placement (le), vaud., 2 actes. 60
- Burgraves, trilogie, 3 a. 60
- Cabinets (les) particuliers, vaud., 1 acte. 60
- Cachucha (la), v., 1 a. 60
- Cadet Roussel, Gribouille et Ce, v., 3 a. 1 »
- Cagliostro, op-c., 3 a. 60
- Calas, drame 3 actes. 60
- Caleb de Walter Scott (le) vaud., 1 acte. 60
- Camaraderie (la), c., 5 a. 60
- Camarade du ministre (le), com., 1 acte. 60
- Camargo (la), v., 4 a. 60
- Camp des croisés (le), drame., 5 actes. 60
- Canaille (la), v., 3 actes. 60
- Candinot, roi de Rouen, vaud., 2 actes. 60
- Capitaine (le) Charlotte, com.-v., 2 a. 60
- Caporal et la payse (le) com.-vaud., 1 acte. 60
- Caravage, dr., 3 actes. 60
- Carlin à Rome, v., 1 acte. 60
- Carlo Béati, vaud., 3 a. 60
- Carmagnola, op., 2 a. 60
- Carte à payer (la), v., 1 a. 60
- Carte blanche, c., 1 a. 60
- Cartouche, dr., 3 actes. 60
- Catherine ou la Croix d'or, vaud., 2 actes. 60
- Catherine II, tra., 5 a. 1 »
- Catherine Howard, dr. 5 actes. Dumas. 60
- Célibataire (le) et l'Homme marié, com. 3 a. 60
- Cendrillon, op.-com., 3 actes. 60
- C'est encore du bonheur, vaude., 3 actes. 60
- C'est monsieur qui paie, vaud. 1 a. 60
- C'était moi, dr., 2 a. 1 »
- Chacun de son côté, com. 3 actes. 60
- Chaîne électrique (la), com. 2 actes. 60
- Châlet (le) op.-c., 1 a. 60
- Changement d'uniforme (le), vaud., 1 acte. 60
- Chanoinesse (la), v., 1 a. 60
- Chansons de Béranger (les), vaud., 1 acte. 60
- Chantre et Choriste, v., 1 acte. 60
- Charles VII, tra., 5 actes. Dumas. 60
- Chatte (la) métamorphosée en femme, opérette, 1 acte. 60
- Chêne du roi, tra. 3 a. 1 »
- Chevalier de Pomponne, c., 3 actes. 1 50
- Chevalier (le) du temple, dr., 5 actes. 60
- Chevilles de maître Adam (les), c., 1 a. 60
- Chiffonnier (le), v., 5 a. 60
- Ci-devant jeune homme (le), v., 1 acte. 60
- Circassienne (la), opér.-com., 3 actes. 1 »
- Citerne d'Albi (la) dr., 3 actes. 60
- Clermont ou une Femme d'artiste, v., 2 a. 60
- Clotilde, drame 5 actes. 60
- Cocarde tricolore (la), vaud., 5 actes. 60
- Code et l'Amour (le), vaud. 1 acte. 1 »
- Code noir, op.-c., 3 a. 60
- Coffre-fort (le), v., 1 a. 60
- Coiffeur et le perruquier (le), vaud., 1 a. 60
- Coin de rue (le), v., 1 a. 1 »
- Colonel (le), v., 1 a. 60
- Comédiens (les), dr., 5 a. 60
- Comité de bienfaisance (le), com., 1 a. 60
- Commis voyageur (le), vaud., 2 a. 60
- Comte (le) Morcerf, dr., 5 actes, 1 »
- Comte Ory, op., 3 a. 1 »
- Comtesse d'Altemberg, dr., 5 actes. 60
- Conte des Fées, v., 3 a. 1 »
- Conteur (le), com., 3 a. 60
- Contrastes (les), c., 1 a. 60
- Contrebasse, vaud., 1 a. 60
- Convenances d'argent (les), c., 2 actes. 60
- Course à l'héritage, com., 5 actes, 60
- Courte-paille (la), v., 3 a. 60
- Cousin du ministre (le), vaud., 1 a. 60
- Cousin (le) du roi, v., 2 a. 60
- Couturières (les), v., 1 a. 60
- Couvent de Tonnington (le), drame, 3 a. 60
- Dagobert ou la Culotte, vaud., 3 a. 60
- Dame blanche (la), op.-com., 3 a. 60
- Dame de Laval (la), dr., 3 actes. 60
- Dame (la) de pique, opér.-com., 3 actes. 1 »
- Dame de St-Tropez (la), drame en 5 actes. 60
- Daniel-le-Tambour, v., 2 actes. 60
- Débardeur (le), v., 2 a. 60
- Défiance et Malice, c., 1 acte. 60
- Delphine, com. 2 actes. 60
- Démence (la) de Charles VI, trag., 5 actes. 60
- Demoiselle à marier (la), vaud., 1 acte. 60
- Dernier amour (le), v., 3 actes. 60
- Dernier banquet de 1848, rev., 3 actes. 60
- Dernier marquis (le), dr. 5 actes. 60
- Dette à la Bamboche, com.-vaud., 2 actes. 60
- Deux Anglais (les), c., 3 actes. 1 »
- Deux Compagnons du Tour de France, v. 2 a. 60
- Deux Dames au violon, vaud., 1 a. 60
- Deux Edmond (les), v., 2 actes. 1 »
- Deux Favorites, v., 2 a. 60
- Deux Forçats (les), dr., 3 actes. 60
- Deux Frères (les), c., 4 actes. 60
- Deux Gendres (les), com., 5 a. 60
- Deux Jaloux (les), op.-com., 1 a. 1 »
- Deux Maris (les) v., 1 a. 60
- Deux Ménages (les), c., 3 actes. 60
- Deux Normands, v., 1 a. 60
- Deux papas très-bien, v., 1 acte. 60
- Deux Philibert (les), com., 3 a. 60
- Deux Sœurs, dr., 3 a. 60
- Deux Systèmes (les) v., 2 actes. 60
- Deux voleurs, op.-c., 1 acte. 60
- Diable à quatre (le), v., 3 actes. 60
- Diamant (le), v., 2 a. 60
- Diamans de la couronne, opéra-com., 3 a. 60
- Dîner de Madelon (le), vaud., 1 a. 60
- Diplomate (le), v., 2 a. 1 »
- Dix (les), op.-com., 1 a. 60
- Dix ans de la vie d'une femme, dr., 5 a. 60
- Docteur Robin (le), v., 1 acte. 60
- Dominique ou le possédé, com., 3 a. 60
- Domino noir (le), op.-c., 3 actes. 60
- Don César de Bazan, dr., 5 actes. 60
- Don Grégorio, op.-c., 3 a. 1 f.
- Don Juan d'Autriche, com., 5 actes. 1 »
- Don Sébastien de Portugal, opéra, 5 a. 1 »
- Don Pasquale, op., 3 a. 1 »
- Duc d'Olonne, op.-c., 3 actes. 60
- Duchesse de Marsan, dr., 5 actes. 1 »
- Duel (le) et le Déjeûner, vaud., 1 acte. 60
- Éclair (l'), op.-c., 3 a. 1 »
- École (l') des princes, com., 5 actes. 60
- École des Vieillards (l'), com., 5 actes. 1 »
- Économies de Cabochard et Sous Clé. 60
- Édouard et Clémentine, vaud., 3 actes. 60
- Éléphant (l') du roi de Siam dr.-v., 3 actes. 60
- Élève de Saumur (l'), vaud., 1 acte. 60
- Élisabeth, op.-com., 3 a. 1 »
- Elle est folle, v., 3 a. 60
- Embarras du choix (l'), vaud., 1 a. 60
- Enfant chéri des Dames, vaud., 2 a. 60
- Enfant (l') du régiment, dr., 5 actes. 1 »
- Enfants d'Édouard (les), trag., 5 a. 60
- Enfant trouvé (l'), c., 3 actes. 60
- Enseignement mutuel (l'), vaud., 1 acte. 60
- Entre l'arbre et l'écorce, vaud., 1 acte. 60
- Épreuve (l') avant la lettre, com., 1 acte. 1 »
- Espion (l') du grand monde, dr., 5 actes. 1 »
- Espionne russe (l'), v., 3 actes. 60
- Est-ce un rêve? v., 2 a. 60
- Estelle, vaud., 1 a. 60
- Étourdis (les), c., 3 a. 60
- Étudiants (les), dr., 5 a. 60
- Eulalie Pontois, drame, 3 actes. 60
- Eustache, v., 1 a. 60
- Facteur (le), dr., 5 a. 60
- Famille Glinet (la), c., 5 actes. 60
- Famille improvisée (la), vaud., 1 acte. 60
- Famille Riquebourg (la), vaud., 1 a. 60
- Fanchonnette (la), op.-com., 3 actes. 1 »
- Fanfan le bâtonniste, vaud., 2 a. 60
- Farruck le Maure, dr., 5 actes. 60
- Faublas, vaud., 5 actes. 60
- Favorite (la), op., 4 a. 1 »
- Femme de 40 ans, com., 3 actes. 60
- Femme jalouse (la), c., 5 actes. 60
- Fénélon, trag., 5 a. 60
- Ferme de Bondy (la), vaud., 4 a. 60
- Festin de pierre (le), com., 5 a. 60
- Feu Peterscott, v., 2 a. 60
- Fiancée (la), op.-c., 3 a.
- Fiancée de Lammermoor (la), dr., 3 a. 60
- Fille de Dominique (la), vaud., 1 a. 60
- Fille du Cid (la), trag., 5 actes. 1 »
- Fille du musicien (la), drame, 3 a. 60
- Fille d'un voleur (la), vaud., 1 a. 60
- Fille du tapissier (la), com.. a. 60
- Filles (les) sans dot, c., 3 actes. 60
- Fin du Monde (la), revue 1848. 60
- Floridor le Choriste com., 2 a. 60
- Foire St-Laurent (la), vaud., 1 a. 60
- Folle de la cité, dr., 5 a. 60
- Frascati, vaud., 3 a. 60
- Fra-Diavolo, op.-c., 3 actes. 60
- Françoise et Francesca, vaud., 3 a. 60
- Frédégonde et Brunehaut, trag., 5 a. 60
- Frère et mari, op.-c. 60
- Frères à l'épreuve (les), drame 5 a. 1 »
- Gabrina, dr., 5 a. 60
- Gaetan il Mammone, drame 5 a. 60
- Gamin de Paris, v., 2 actes. 60
- Gardeuse de dindons, vaud., 3 a. 60
- Gardien (le), v., 2 a. 60
- Gaspardo le pêcheur, drame, 5 a. 60
- Gendre d'un millionnaire (le), c., 5 a. 60
- Geneviève la blonde, vaud., 2 a. 60
- Georges et Maurice, vaud., 2 a. 60
- Glenarvon ou les Puritains, dr., 5 a. 60
- Grâce de Dieu (la), dr., 5 actes. 60
- Grande Dame (la), dr., 2 actes. 60
- Guerre des servantes, drame, 5 a. 60
- Guillaume Colmann, d., 5 actes. 60
- Guido et Ginevra, op., 5 actes. 1 »
- Guillaume Tell, gr.-op., 5 actes. 1 »
- Gustave III ou le Bal, grand-opéra, 5 a. 60
- Héloïse et Abeilard, d., 5 actes. 60
- Henri Hamelin, vaud., 3 actes. 60
- Henri III et sa cour, d., 5 actes. 1 »
- Héritage du mal (l'), drame 4 a. 60
- Héritière (l'), comédie, 5 actes. 60
- Héritière (l'), v., 1 a. 60
- Héritiers ou le Naufrage (les), c., 1 a. 60
- Héroïne de Montpellier (l'), drame, 5 a. 60
- Hernani, drame, 5 actes. 60
- Heur et Malheur, v., 1 acte. 60
- Homme au masque de fer (l'), dr., 5 a. 60
- Homme blasé (l'), v., 2 actes 60
- Homme de soixante ans (l'), vaud., 1 a. 60

NORMA

GRAND OPÉRA EN TROIS ACTES,

PAROLES IMITÉES DE L'ITALIEN ET ARRANGÉES POUR LA SCÈNE FRANÇAISE

Par ÉTIENNE MONNIER,

Traducteur des Puritains, de Nizza de Grenade, de Robert Dévereux;

Musique de BELLINI.

Représenté, pour la première fois, en octobre 1839.

DISTRIBUTION.

Personnages.	*Acteurs.*
POLLION, proconsul de Rome	MM. HUNER (1er ténor).
FLAVIUS, ami de Pollion	BAZIN.
OROVÈSE, chef des druides	PAYEN (1re basse).
NORMA, druidesse, fille d'Orovèse	Mmes MIRO-CAMOIN (1er soprano dram.).
ADALGISE, jeune prêtresse du temple d'Irminsul	HÉBERT-MASSY (1er soprano léger).
CLOTILDE, confidente de Norma	PICART.
DEUX ENFANTS, fils de Norma et de Pollion.	
CHOEURS : Druides, Bardes, Eubages, Prêtresses, Guerriers et Soldats gaulois.	

L'action se passe dans les Gaules, dans la forêt sacrée et dans le temple d'Irminsul.

ACTE PREMIER.

Le théâtre représente une forêt sacrée des druides. — Au milieu, le chêne d'Irminsul, au pied duquel on voit la pierre druidique qui sert d'autel. — Dans le lointain, des collines couvertes de bois. — Il fait nuit; la lueur des feux éloignés glisse à travers les arbres.

SCÈNE I.

OROVÈSE, TROUPES GAULOISES, GRANDS-PRÊTRES.

(Les troupes gauloises, suivies d'une procession de druides, défilent au son d'une marche religieuse. Orovèse paraît le dernier, entouré des grands-prêtres.)

OROVÈSE.

Dieu tout-puissant veille sur nous,
Soutiens notre vaillance!
Tu nous vois tous à tes genoux,
Implorant ta clémence.
Sois à nos vœux propice;
Que ta main protectrice
Nous guide en les combats;
Certains de la victoire,
Nous chanterons ta gloire
En bravant le trépas.

CHOEUR.

Que le courroux terrible
De ton bras invincible
D'une horde ennemie
Chasse au loin la furie.
Sois avec nous, Dieu des combats
Viens diriger nos pas!

OROVÈSE.

Seconde le courage
D'un peuple qu'on outrage.
Qu'en ce jour ta puissance
Serve notre vengeance!
Détourne les tempêtes
Qui grondent sur nos têtes!

CHOEUR.

Sois avec nous, Dieu des combats.
Viens diriger nos pas!

(Tous s'éloignent et se perdent dans la forêt. On entend encore de temps en temps leurs voix dans le lointain. A ce moment, Pollion et Flavius entrent en scène avec circonspection et enveloppés de leur toge.)

SCÈNE II.

POLLION, FLAVIUS.

RÉCIT.

POLLION.

En ce lieu solitaire, ami, que peux-tu craindre?
Tout est calme...

FLAVIUS.

La mort ici peut nous atteindre!
Norma te le disait.

POLLION.

Ah! par pitié, tais-toi;
Ce nom jette en mon âme et le trouble et l'ef- [froi.

FLAVIUS.

Que dis-tu?... de tes fils la mère tant chérie!...

POLLION.

Amant parjure, hélas!... je l'ai trahie!
Que ton mépris m'accable!... Une flamme nou- [velle
A sans retour égaré ma raison;
Vainement à Norma je veux rester fidèle,
Je poursuis malgré moi ma lâche trahison.

FLAVIUS.

Une autre a su te plaire?

POLLION.

Ah! j'aime avec délire
Un ange de beauté, de candeur et d'amour;
Mon cœur est, pour jamais, soumis à son em- [pire.
La prêtresse Adalgise habite ce séjour;
C'est elle que j'adore.
Tu connais maintenant le feu qui me dévore.

FLAVIUS.

Infortuné! quelle est ton espérance?

POLLION.

D'être aimé!

FLAVIUS.

De Norma redoute la vengeance.

POLLION.

Terrible, menaçante,
Norma sans cesse est devant moi;
Jusqu'en songe je la voi
Qui me poursuit et m'épouvante.

CAVATINE.

Abusé par un songe, à mes yeux se présente
De celle qui m'est chère une image vivante.
Déjà pour nous s'apprête un hymen qui m'en- [chante;
Mon cœur bat, il palpite et d'ivresse et d'a- [mour.
Mais entre nous se dresse une ombre qui me- [nace!
Un fantôme terrible et dont l'aspect nous [glace!
La foudre gronde, éclate, et le soleil s'efface;
La nuit la plus profonde a remplacé le jour.
Puis tout à coup s'entrouvre à mes yeux une [tombe;
Adalgise expirante entre mes bras succombe,
Et de Norma terrible a retenti la voix:
« Malheur à qui m'outrage! à qui trahit sa [foi!»

FLAVIUS.

Ecoute!.... Vers ces lieux c'est elle qui s'a- [vance.
Viens, fuyons! de Norma redoutons la pré- [sence.

CHOEUR, dans la coulisse.

L'heure a sonné, rassemblons-nous;
Norma s'avance, accourons tous.
Voici l'instant du rendez-vous.

FLAVIUS.

Viens! partons!

POLLION.

Laisse-moi; je brave leur furie.

FLAVIUS.

Ah! de grâce! suis-moi; fuyons, je t'en supplie!

POLLION.

Si tu dois m'être ravie,
Adalgise! ô mon amie!
Que m'importe leur furie!
Puis-je craindre le trépas?
Ah! mon amour est un crime
Je le sens, et vers l'abîme,
Qui réclame une victime,
Tout semble attirer mes pas.

FLAVIUS.

Viens! partons!

POLLION.

Laisse-moi, je brave leur furie.

FLAVIUS.

Ah! de grâce! suis-moi; fuyons, je t'en supplie!

CHOEUR, dans la coulisse.

L'heure a sonné, rassemblons-nous.
Norma s'avance, accourons tous.

POLLION.

Si tu dois m'être ravie, etc.

(A la fin de la cavatine, Flavius entraîne Pollion.)

SCÈNE III.

DRUIDES, PRÊTRESSES, GUERRIERS, EUBAGES, BARDES, SACRIFICATEURS, et, au milieu de tous, OROVÈSE.

CHOEUR GÉNÉRAL.

En ces lieux Norma va se rendre :
C'est ici que chacun doit l'entendre.
Sa voix va bientôt nous apprendre
Quel destin nous attend en ce jour.
Puissions-nous d'un honteux esclavage
Voir briser et le joug et l'outrage !
Désormais, devant notre courage
Rome enfin doit trembler à son tour.

SCÈNE IV.

NORMA, au milieu de ses prêtresses.

(Elle a les cheveux flottants, le front orné d'une couronne de verveine, et tient à la main une faucille d'or. Elle se place sur la pierre druidique et porte ses regards autour d'elle comme une personne inspirée. Tout le monde fait silence.)

NORMA.

RÉCIT.

Près de l'autel sacré du Dieu que l'on révère,
Qui donc ose parler de discorde et de guerre?
L'ai-je bien entendu ?... Qui donc ose dicter
L'arrêt que seule ici Norma doit prononcer ?
C'est ma voix qui bientôt doit vous faire con-
[naître
L'avenir des Romains, dont Dieu seul est le
[maître.

OROVÈSE.

Devons-nous plus longtemps supporter l'escla-
[vage ?
Nos temples sont détruits, nos dieux, on les ou-
[trage
Dis un mot, et soudain tu verras nos soldats
Courir à la vengeance et voler aux combats.

CHOEUR.

Oui, volons aux combats !

NORMA.

Courez à votre perte !
La victoire à vos mains est-elle donc offerte ?
Il faut attendre encor. Quoi! dans le camp ro-
[main,
Aujourd'hui vous voulez aller porter la guerre?
Avez-vous pénétré les secrets du destin?
Quelle autre que Norma vous guide et vous
[éclaire?

OROVÈSE.

Eh bien donc! à nos yeux dévoile ce mystère.

NORMA.

Au livre du destin mes regards ont su lire;
Oui, Rome la superbe et que tant on admire,
Ton éclat doit bientôt disparaître effacé ;
L'arrêt qui te condamne au ciel est prononcé.
Oui, Rome doit périr, et le moment avance
Où devra pour jamais s'éteindre sa puissance.
Plus de plainte. A genoux! la prière commen-
[ce,

(Norma coupe le gui sacré; les prêtresses le recueillent dans des corbeilles. Norma s'avance, et tout le monde s'agenouille. La lune brille de tout son éclat)

PRIÈRE.

NORMA.

O divine Providence,
Je t'implore avec ardeur;
Mets un terme à notre souffrance ;
Aujourd'hui que ta clémence
Daigne nous rendre le bonheur !

CHOEUR.

O divine Providence,
Je t'implore avec ardeur;
Termine notre souffrance,
Fais cesser notre malheur !

NORMA.

Ah ! réprime leur audace !
Ciel, apaise leur fureur!
De la guerre qui nous menace
Daigne encor suspendre l'horreur.

CHOEUR.

Mets un terme à notre malheur.
(Sur un signe de Norma, chacun se lève.)

NORMA.

Que de ces lieux chacun se retire en silence,
Et, pour vous de la vengeance
Dès que l'heure sonnera,
Dieu, par ma voix, vous le dira.

CHOEUR.

Vienne l'instant de la vengeance,
Point de grâce, point de clémence !
Pollion, toi le premier,
Sous nos coups tu dois tomber.

NORMA, à part.

Norma qu'il abandonne hésite à le frapper.
A tes serments fidèle,
Reviens ; Norma t'appelle,
Et sa peine mortelle
Bientôt se calmera !
Reviens à ton amie ;
Ton amour est ma vie !
A toi je sacrifie
Le ciel et ma patrie !
Reviens à ton amie,
Bientôt Norma
Pardonnera.

CHOEUR.

D'un honteux esclavage
S'il faut subir l'outrage,
Mieux vaut avec courage
Périr dans les combats.

NORMA.

A tes serments fidèle, etc.

CHOEUR.

Non, non, pour nous plus d'esclavage ;
Nous préférons le trépas !

NORMA.

Ah! viens finir ma peine et ma souffrance,
Rends à mon âme une douce espérance,
Rends-moi le calme et le bonheur !

CHOEUR.

Dieu ! fais cesser notre malheur !

(Norma se retire; tous la suivent en bon ordre.)

SCÈNE V.

ADALGISE, seule.

RÉCIT.

Sans cesse dans ces lieux doux souvenir m'appelle.
C'est là que Pollion, pour la première fois,
Vint jurer à mes pieds une flamme éternelle;
Du ciel depuis ce jour j'ai méconnu les lois.
Mon amour est un crime ; il faut briser ma chaîne.
Une force invincible en ces lieux me ramène;
Je crois le voir encore, entendre ses discours;
Je devrais l'oublier et j'y pense toujours!

(Adalgise court se prosterner sur la pierre d'Irminsul.)

Dieu puissant, vois ma faiblesse;
Prends pitié de ma détresse!
Ici j'implore ton secours.

SCÈNE VI.

ADALGISE, POLLION, FLAVIUS.

(Pollion et Flavius arrivent par la gauche du spectateur.)

POLLION, à part, à Flavius.

C'est elle!... Laisse-nous, et veille avec prudence.

(Flavius sort.)

DUO.

ADALGISE.

Ah! grands dieux !

POLLION.

Adalgise, ah! calme ton effroi !

ADALGISE.

Oh ! par pitié, fuis ma présence !

POLLION.

Moi, te quitter ! jamais! Puis-je vivre sans toi?
Laisse-moi te jurer un éternel amour.

ADALGISE.

Tais-toi ! fuis de ces lieux!

POLLION.

Quoi ! m'éloigner encore?
Ah! ne l'espère pas de l'amant qui t'adore.

ADALGISE.

Adalgise est pour toi perdue, et sans retour.

POLLION.

L'ingrate m'abandonne !

ADALGISE.

C'est le ciel qui l'ordonne.

POLLION.

Ah ! cruelle, quand je t'implore,
Tu voudrais me fuir encore!
Vois la peine qui me dévore;
Pour moi, te perdre, c'est mourir.
Ah ! dans mon ardeur extrême,
Je saurais à Dieu lui-même
Disputer celle que j'aime,
S'il voulait me la ravir !

ADALGISE.

La souffrance ici m'accable;
Mais le ciel inexorable,
D'une chaîne, hélas! coupable
Pour jamais brise les nœuds.
Si de toi je fus chérie,
Laisse-moi, je t'en supplie!
En ce jour, de ton amie
Reçois les derniers adieux.

POLLION.

Viens, suis-moi; dans ma patrie,
Viens chercher heureux destin.

ADALGISE.

Eh quoi ! tu pars?

POLLION.

Oui, dès demain.

ADALGISE.

Ah! pour moi douleur inouïe!

POLLION.

Cède, cède à ma prière,
Et bientôt, oui, je l'espère,
Le bonheur naîtra pour toi.

ADALGISE.

Ah! je succombe à ma douleur amère ;
Dieu tout-puissant, protége-moi!

POLLION.

Renoncer à mon amie !
Ah ! plutôt perdre la vie !
Adalgise, en ma patrie,
C'est le bonheur qui nous attend.
Tu repousses la prière
Et les vœux de ton amant!
Prends pitié de ma misère ;
Ah ! vois ma peine et mon tourment !

ADALGISE.

Quand sa voix ainsi me presse,
Dieu puissant, vois ma faiblesse !
Ah! d'une coupable ivresse
Mon cœur bat en l'écoutant.
Si la force m'abandonne,
Si je cède en cet instant,

Dieu! que ta bonté pardonne;
Vois ma peine et mon tourment!

POLLION.

Viens par grâce!

ADALGISE.

Non, laisse-moi

POLLION.

A mes vœux il faut te rendre.

ADALGISE.

Ah! quel trouble et quel effroi!

POLLION.

Suis mes pas sans plus attendre.

ADALGISE.

Ah! de grâce, laisse-moi!

POLLION.

Adalgise!...

ADALGISE.

Tu vois mes larmes;
Prends pitié de mes alarmes!

POLLION, faisant le geste de tirer son épée.

Eh bien!... sans toi... je ne puis vivre...

ADALGISE, le retenant.

Ah! que fais-tu? Grands dieux! je jure de te [suivre.

POLLION.

Dès demain, j'ai ta promesse,
Adalgise, tu me suivras?

ADALGISE.

Oui, je le jure!...

POLLION.

Ah! quelle ivresse!
Ici même tu te rendras.

ADALGISE.

Oui, je le jure;
Adalgise, aux dieux parjure,
Se confie à ton amour.

POLLION.

Que ton âme se rassure;
Oui, je t'aime, et sans retour
A toi seule, à toi mon amour...

(Pollion sort.)

SCÈNE VII.

ADALGISE, seule.

RÉCIT et AIR (1).

Grands dieux! qu'ais-je promis? Ah! j'étais [en délire
La honte m'accable en ce jour.
Dans mes regards devais-je laisser lire
Et ma faiblesse et mon coupable amour?
Oui; c'en est fait, pour moi plus d'espérance;
De mon âme le calme est perdu sans retour.

Ah! je succombe à ma souffrance!
Vois, grand Dieu! vois ma détresse!
Ah! pardonne à mon ivresse;
Prends pitié de ma faiblesse,
Ou je cède à mon amour.
Et, fidèle à ma promesse,
J'abandonne ce séjour.

De l'amant que j'adore
Je crois entendre encore
Et la voix qui m'implore
Et les tendres serments.

D'abord avec colère
J'accueillis sa prière;
Mais comment me soustraire
A ses vœux si touchants?

Plein d'une ardeur extrême,
Quand il m'eut dit: Je t'aime!
Mon cœur à l'instant même
A palpité d'amour.

Il m'attend, il m'appelle,
Point ne serai cruelle.
A son ardeur fidèle
Je dois tendre retour.

(1) Cette cavatine est tirée de l'opéra d'*Allessandro nell' Indie*, de Pacini. C'est le seul changement que j'aie cru pouvoir apporter à l'œuvre de Bellini. Les directeurs des théâtres de province peuvent supprimer cette scène s'ils le jugent à propos. Le public de La Haye ne m'en voudra pas d'avoir augmenté l'importance d'un rôle créé par Mme Hébert-Massy. (*Note du traducteur.*)

ACTE DEUXIÈME.

Habitation de Norma.

SCÈNE I.

NORMA, CLOTILDE.

(Elles amènent par la main deux petits enfants.)

NORMA.

RÉCIT.

Sur eux veille sans cesse;
Tout en ce jour alarme ma tendresse.

CLOTILDE.

Quel trouble en ce moment vient agiter ton [cœur?

NORMA.

Je ne sais... et pourtant d'une sombre pensée
Mon âme, malgré moi, sans cesse est tour- [mentée.
L'aspect de mes enfants irrite ma douleur.

Oui, Clotilde, pour eux ma tendresse est la même :
Eh bien! en les voyant mon supplice est ex- [trême!

CLOTILDE.

Grands dieux ! qu'entends-je ?

NORMA.

Ah ! je voudrais mourir !

CLOTILDE.

Ah! calme-toi !...

NORMA.

Tu ne saurais comprendre
Tous les tourments que l'amour fait souffrir.

CLOTILDE.

Pollion, cependant...

NORMA.

Il doit ici se rendre... [hir!...
Mais... qui retient ses pas?.., S'il allait me tra-
Quelle horrible pensée !... Il veut me fuir, le [traître !

CLOTILDE.

Tu peux le croire?...

NORMA.

Oh ! non...
Mais d'un affreux soupçon
Mon cœur n'est pas le maître ; [vance.
Clotilde, éloigne-toi ! vers nous quelqu'un s'a-

(Norma embrasse ses enfants; Clotilde sort avec eux.)

SCÈNE II.

NORMA, ADALGISE.

RÉCIT.

ADALGISE.

Je tremble en sa présence !...

NORMA.

Adalgise, pourquoi trembler ?
Approche, et sois sans crainte.
A Norma tu dois te fier
Et parler sans contrainte.

ADALGISE.

Je n'ose... devant toi
Je sens doubler encor mon trouble et mon
Norma, sois indulgente ; [effroi.
Tu me vois à tes pieds timide et suppliante.

(Elle se jette aux pieds de Norma.)

NORMA. [peine?...

Lève-toi, mon enfant. Qui peut causer ta

ADALGISE.

L'amour...

(Mouvement de Norma.)

Pardonne!... Hélas! à ma perte il m'entraîne!
Ah ! sauve-moi ! j'implore ta bonté,
A ma faiblesse accorde ta pitié.
J'ai fait serment... oserai-je le dire...
D'abandonner ces lieux.

NORMA.

Ah ! quel affreux délire !
Ton bonheur, je le vois, est perdu sans retour.
[mour?
Mais depuis quand ton cœur a-t-il connu l'a-

ADALGISE.

Près de l'autel où j'étais en prière,
Pour la première fois vint s'offrir à mes yeux
Celui que je préfère;
J'oubliai dès ce jour et le ciel et mes vœux ;
Et bien souvent, en son absence [rance.
Mon faible cœur battait d'amour et d'espé-

DUO.

NORMA, à part.

Un seul instant, de même, a su me captiver.

CLOTILDE.

Mais tu ne m'entends pas...

NORMA.

Poursuis, tu peux parler.

ADALGISE.

Faible, timide et tendre,
Pouvais-je me défendre?...
Il sut bientôt surprendre
Et captiver mon cœur.
Il me disait : Ma belle,
Je te serai fidèle;
Te consacrer ma vie
Est mon unique envie;
Partage, ô mon amie!
Partage mon ardeur.

NORMA, à part.

Hélas! celui que j'aime
Me le disait aussi ;
En son ivresse extrême
Il s'exprimait ainsi.

ADALGISE.

Combien j'étais émue
S'il s'offrait à ma vue!
Ah! mon âme éperdue
Répondit à son amour.
Vois ma douleur amère ;
En toi, Norma, j'espère,
Tu vois quel est mon crime;
Ferme pour moi l'abîme,
Ou punis la victime
Qui t'implore en ce jour.

NORMA.

Va, pauvre enfant, sèche tes larmes ;
Que dans ce jour finissent tes alarmes, [mes.
Car du bonheur encor tu peux goûter les char-

ADALGISE. [mon cœur !..

Qu'entend-je ?... et quel espoir a fait battre

NORMA.

Oui, je pardonne à ta faiblesse ;
Dans mes bras je te presse;
Ton cœur avec ivresse
Peut goûter le bonheur...

Crois-moi, livre ton âme
A l'amour qui l'enflamme,
Tu peux encore
De celui qui t'adore
Couronner l'ardeur.

ADALGISE.

Eh quoi! sans défiance,
Et, grâce à ta clémence,
Je puis à l'espérance
Me livrer en ce jour!
Ah! pour jamais ma vie
Sans toi serait flétrie.
Déjà mon cœur palpite;
Doucement il s'agite
De bonheur et d'amour.

NORMA.

Celui que ton cœur préfère,
Sans doute, habite ce séjour?

ADALGISE.

Non; sur une terre étrangère
Mon amant a reçu le jour.

NORMA, fortement émue.

Qu'entends-je! ô ciel!... Poursuis... son [nom?

ADALGISE.

Regarde...
(Pollion paraît.)

SCÈNE III.

NORMA, ADALGISE, POLLION.

TRIO.

NORMA, avec une fureur qu'elle a peine à réprimer.

Qu'ai-je vu!!! grands dieux!... c'est Pol- [lion!

ADALGISE, surprise et tremblante.

Quelle fureur extrême!

NORMA, à Adalgise.

Eh quoi! c'est lui qui t'aime?...

ADALGISE.

Oui...

POLLION.

Qu'as-tu fait!...

ADALGISE.

Qui?... moi?...

NORMA, à Pollion, avec une fureur concentrée.

Tu frémis, perfide?... et pourquoi?...
(Moment de silence. Pollion paraît confus. Adalgise est tremblante et Norma au comble de la fureur.)
Ah! crains ma rage!
Malheur à qui m'outrage!
Sur l'ingrat qui m'offense
Doit tomber ma vengeance.
Oui, redoute ma fureur.
Tremble, perfide! il est un ciel vengeur!..

ADALGISE.

Arrête, par pitié!... Modère ta fureur!
(Elle se couvre le visage de ses mains; Norma saisit son bras et la force à regarder Pollion.)

NORMA.

Tiens, regarde cet infâme;
Il a surpris ton âme.
Ah! plutôt que répondre à son indigne flamme,
Mieux valait pour toi mourir.
Hélas! ta vie
Est pour jamais flétrie.
Va; sans pitié, le traître, en sa lâche infamie,
Avait juré ta perte et devait te trahir.

ADALGISE.

Quelle horrible souffrance!
Il n'est plus d'espérance!
Ah! plutôt que survivre à son indifférence,
Mieux vaut pour moi mourir.
Sur un affreux mystère,
Norma, ta voix m'éclaire.
Hélas! sa perfidie a comblé ma misère;
Il me faudra sans cesse et pleurer et souffrir.

POLLION.

Norma, tu vois son innocence,
Ménage sa souffrance.
Ah! que sur le coupable éclate ta vengeance;
Moi seul je dois souffrir.
Dans ta fureur cruelle,
Devais-tu devant elle
Dévoiler le secret d'une ardeur criminelle.
Qui tous deux, en ce jour, nous condamne à [rougir?

NORMA, à Pollion.

Perfide!

POLLION, bravant la colère de Norma et s'adressant à Adalgise.

Il faut me suivre.

NORMA, avec un geste noble et imposant.

Arrière, arrière, infâme!...

ADALGISE, avec effroi, et s'adressant à Norma et à Pollion.

Je t'en supplie, arrête!... Ah! vous brisez mon [âme.

POLLION, à Adalgise.

Viens, suis mes pas, ô mon amie!
C'est un amant qui t'en supplie.

NORMA.

Parjure, arrière!

ADALGISE, à Pollion.

Ah! laisse-moi!

POLLION, à Adalgise.

A toi mon âme, à toi ma vie!
Je ne veux, ô mon amie,
Aimer que toi!

NORMA.

Eh bien! perfide, ensemble il faut partir

ADALGISE, cherchant un refuge auprès de Norma. [mourir!
Moi, le suivre!... jamais... jamais... Plutôt
NORMA, protégeant Adalgise et maudissant Pollion.
Eh bien donc! trahis, infâme,
Et tes fils, et l'honneur, et ma flamme!
Sans pitié brise mon âme,
Tes remords me vengeront.
Je le jure! sur la terre
Ma vengeance et ma colère
En tous lieux te poursuivront.
Point de grâce pour le parjure;
Le ciel même, tout me l'assure,
Va! bientôt saura te punir.

POLLION.

Sur ma tête en vain ta rage
En ce jour appelle l'orage.
Non! pour moi plus d'esclavage
De ces lieux je vais partir
Je repousse ta prière;
Du ciel même la colère
Ne saurait me retenir.
Adalgise, ma destinée
A toi seule est enchaînée.

ADALGISE, à Norma.

Du perfide qui te délaisse,
Je repousse la tendresse;
Je rougis de ma faiblesse.
Vois ma peine et mon effroi
Sauve-moi, je t'en conjure;
Je fuirai loin d'un parjure;
Je t'en donne ici ma foi.
Va, perfide, je t'abandonne!
Adalgise, qui te pardonne,
Pour jamais renonce à toi!

(Après l'ensemble, les bronzes sacrés du temple se font entendre. Norma est appelée pour les cérémonies. Elle repousse du bras Pollion et lui fait signe de sortir. Pollion s'éloigne plein de colère. Adalgise paraît implorer en tremblant le secours de Norma.)

ACTE TROISIÈME.

Intérieur de l'habitation de Norma. — Au fond, un lit romain. Les fils de Norma sont endormis. — Une table, à droite.

SCÈNE I.

(Norma entre par la droite, tenant à la main une lampe et un poignard. Elle s'assied et pose la lampe sur une table. Elle est pâle et défaite.)

NORMA.

RÉCIT.

Doucement ils sommeillent.
Mon bras peut les frapper sans craindre qu'ils [s'éveillent...
Mon cœur hésite... et cependant...
(Elle se lève.)
C'est un devoir!... Oui... je dois les sous- [traire
Aux caprices d'une mère,
A l'opprobre qui les attend.
Oui!... qu'ils meurent! Frappons!
(Elle fait un pas et s'arrête.)
La force m'abandonne;
D'effroi mon âme en cet instant frissonne.
(S'attendrissant.)
Êtres chéris, votre tendresse
Sur cette terre, hélas! était mon seul bonheur!
Par un sourire, une caresse,
Vous saviez de mon âme apaiser la douleur.
Et je vous frapperais! Grands dieux! qu'allais- [je faire!
Tous deux sont innocents du crime de leur [père.
Mais lui-même en ce jour les voue à l'in- [famie!
La honte les attend... pour eux plutôt la mort!
Frappons! Jamais, jamais... effroyable trans- [port!
Ah! pour vous mille fois je donnerais ma vie!

(Norma s'est avancée vers le lit et a levé son poignard. Saisie d'horreur, elle pousse un cri; ses fils s'éveillent. Elle les presse sur son cœur avec une tendresse convulsive et pleure.)

SCÈNE II.

NORMA, CLOTILDE.

NORMA, appelant.

Clotilde... devant moi qu'Adalgise se rende.

CLOTILDE.

A te parler elle-même demande;
Elle soupire...

NORMA.

Va! c'est trop long-temps souffrir!
(Clotilde sort.)
Oui... réparons mon crime, et puis sachons [mourir.

SCÈNE III.

NORMA, ADALGISE.

ADALGISE, tremblante.

Qu'ordonnes-tu, Norma ?.. Grands dieux ! sur ton visage
Quelle horrible pâleur !

NORMA.

C'est mon trépas qu'elle présage.
Apprends ma honte et mon malheur !
Écoute ma prière,
Et jure, par pitié, jure de l'accomplir,
Si ton âme sait compâtir
A ma misère.

ADALGISE.

Ordonne, et sans murmure
J'obéirai, je te le jure !

NORMA.

Eh bien ! écoute-moi.
Je veux purger cet air que souille ma présence...
Oui... mais avant je lègue à ta prudence
Le sort de mes enfants... En toi seule j'ai foi.

ADALGISE.

O ciel ! que me dis-tu?

NORMA.

Toi-même, au camp romain,
Promets de les conduire au plus tard dès demain.

ADALGISE.

Moi, les conduire !...

NORMA.

Va, Pollion m'abandonne.
Qu'il soit ton époux, j'y consens...
En mourant, Norma lui pardonne.

ADALGISE.

Lui ! mon époux ! jamais...

NORMA.

Au nom de ses enfants,
C'est une mère qui l'ordonne.

NORMA.

DUO.

Par pitié, daigne m'entendre !
A mes vœux il faut te rendre.
Seule ici tu peux comprendre
Ma souffrance et ma douleur.
Sur mes fils que ta tendresse
Avec soin veille sans cesse.
Sois l'appui de leur faiblesse,
Sois leur ange protecteur !

ADALGISE.

Que ton âme se rassure ;
Pollion, tout me l'assure,
A tes pieds doit revenir.

NORMA.

Puis-je oublier son injure ?

ADALGISE.

On pardonne au repentir.
A l'ingrat qui te délaisse
J'irai peindre ta tristesse ;
Ne crains rien de ma faiblesse,
C'est à moi de te sauver.
A tes pieds, oui, je le jure,
Je conduirai le parjure.
Quand pour toi je le conjure
Pourrait-il me résister ?

NORMA.

Qui... moi ?... le supplier !..., ce serait infamie !
Non... laisse-moi !

ADALGISE.

Norma !

NORMA.

Jamais !

ADALGISE.

Je t'en supplie !..
De tes fils, Norma, vois la faiblesse ;
C'est pour eux, ici, que je te presse ;
Peux-tu refuser à leur jeunesse
Ta pitié, ton secours protecteur?

NORMA.

Je succombe, hélas ! à ma souffrance;
Il n'est plus pour moi nulle espérance ;
Laisse-moi mourir !... Son inconstance
Pour jamais a causé mon malheur.

ADALGISE.

Cède, par grâce.

NORMA.

Ah ! laisse-moi !
C'est toi qu'il aime.

ADALGISE.

Il te rendra sa foi.

NORMA.

Mais ton amour ?

ADALGISE.

L'amitié, dans mon âme,
Doit remplacer une coupable flamme.

NORMA.

Quoi ! tu voudrais !

ADALGISE.

Te rendre sa tendresse,
Et qu'une douce ivresse
Renaisse dans ton cœur.

NORMA, pressant Adalgise sur son sein.

Ah ! grâce à toi, je renais à la vie ;
Un doux espoir a calmé ma douleur,
Et pour jamais, ô mon amie !
Tu m'as rendu le repos, le bonheur.

ENSEMBLE.

NORMA.

Oui, grâce à toi, je renais à la vie ;
Un doux espoir a calmé ma douleur,
Et pour jamais, ô mon amie !
Tu m'as rendu le repos, le bonheur.

Ah! maintenant, du sort je puis braver l'at-
Car une amitié sainte [teinte
A fait battre mon cœur.

ADALGISE.

Norma bientôt va renaître à la vie;
Un doux espoir a calmé sa douleur;
Oui, pour jamais ta jeune amie
T'aura rendu le repos, le bonheur.
Ah! maintenant, du sort je puis braver l'at-
Car une amitié sainte [teinte;
A fait battre mon cœur.

(Elles sortent.)

SCÈNE IV.

(Le théâtre représente un lieu solitaire dans la forêt des druides.)

GUERRIERS GAULOIS.

CHOEUR.

Approchons tous, faisons silence;
L'ennemi, par sa présence,
Vient insulter à nos malheurs;
Ses chants joyeux augmentent nos fureurs.
Sachons attendre, et sur sa tête
La vengeance éclatera;
En silence elle s'apprête;
Oui, le destin s'accomplira.

SCÈNE V.

LES MÊMES, OROVÈSE.

OROVÈSE.

D'un plus noble avenir j'espérais en ces lieux
Vous porter le présage;
Je pensais que le ciel, souriant à nos vœux,
Seconderait votre courage.
Je me trompais...

CHOEUR.

Grands dieux! sur ce rivage,
La présence des Romains est un indigne ou-
C'est trop longtemps souffrir!... [trage;

OROVÈSE.

Au camp des ennemis
Un plus terrible chef à Pollion succède.

CHOEUR.

Que dit Norma?.... Les dieux n'ont-ils donc

OROVÈSE. [rien promis?

Sourde à ma voix, tout l'irrite et l'obsède.

CHOEUR.

Que faire? hélas!

OROVÈSE.

Attendre avec prudence;
Nous séparer, nous soumettre au destin
Qui retarde notre vengeance,
Pour frapper un coup plus certain.
Ah! votre âme
D'un joug infâme
Justement s'indigne et frémit.
Sort contraire,
Il faut nous taire
Et nous séparer sans bruit.

CHOEUR.

Sort contraire!
Il faut nous taire
Quand la rage est dans notre cœur.

OROVÈSE.

Oui, sachons cacher notre rage,
Dévorer la honte et l'outrage;
Mais bientôt de notre courage
Les Romains connaîtront l'ardeur.

CHOEUR.

Oui, cachons notre rage,
Dévorons la honte et l'outrage,
Bientôt de notre courage
Les Romains connaîtront l'ardeur.

(Tous sortent.)

SCÈNE VI.

(Le théâtre représente l'intérieur du temple d'Irminsul. A droite, un autel sur lequel est placé le bouclier d'Irminsul.)

RÉCIT.

NORMA, seule.

Il va venir!
Oui, près de moi Pollion va se rendre;
Je crois déjà l'entendre
Exprimer son repentir.
Ah! sa présence
Va bientôt de mon âme apaiser la souffrance.
Tout me sourit et me présage
Un bonheur sans nuage.

SCÈNE VII.

NORMA, CLOTILDE.

ORMA.

Clotilde!

CLOTILDE, avec hésitation.

Me voici, Norma... Peux-tu m'entendre?

NORMA.

Sans doute.

CLOTILDE.

Hélas!...

NORMA, avec effroi.

O ciel! que vais-je apprendre?

CLOTILDE.

Vainement Adalgise a dépeint ta douleur.

NORMA, avec fureur.

La perfide m'aura trahie! [son cœur.
Sans doute elle voulait, pour mieux toucher
Se montrer à l'ingrat par les pleurs embellie.

CLOTILDE.
De retour en ces lieux,
Adalgise demande à prononcer ses vœux.

NORMA.
Pollion?...

CLOTILDE.
Jusques ici prétend venir encore
Disputer à l'autel la beauté qu'il adore.

NORMA.
Croit-il impunément que l'on peut m'outrager?...
Malheur à lui! Norma s'apprête à se venger.

(Elle s'approche de l'autel et frappe trois fois sur le bouclier d'Irminsul.)

SCÈNE VIII.

NORMA, OROVÈSE.

(Orovèse, les druides, les bardes, les prêtres accourent de toutes parts. Peu à peu le temple se remplit d'hommes armés. Norma se place sur la pierre druidique.)

CHOEUR.
(Dans la coulisse.)
Trois fois l'airain résonne!
(Entrant en scène.)
C'est le signal du rendez-vous!
Venez, amis, accourons tous.
Norma, dis-nous enfin ce que le ciel ordonne.

NORMA.
La guerre et le carnage!

CHOEUR.
Le ciel seconde enfin notre courage!

NORMA.
Oui, dès ce jour,
Pour nous plus d'esclavage;
Devant votre courage
Que l'ennemi tremble à son tour!

OROVÈSE et le CHOEUR.
Guerre et carnage! Ah! pour nous plus d'alarmes!
Le ciel enfin sourit à notre ardeur!
Courons, amis, courons prendre nos armes!
A l'ennemi prouvons notre valeur.
Ah! trop longtemps nous souffrons sa présence!
De ces lieux courons le chasser;
Enfin sur lui notre vengeance
En ce jour peut donc éclater!
Bientôt devant notre vaillance
On verra les Romains trembler.
Point de pitié, point de clémence!
Sous nos coups ils doivent tomber!

OROVÈSE, à Norma.
Désigne une victime, à nos dieux viens l'offrir.

NORMA.
Norma bientôt vous la fera connaître
Et saura la choisir.
Mais quel tumulte!

SCÈNE IX.

LES MÊMES, CLOTILDE, accourant.

CLOTILDE.
Il faut, Norma, punir un traître!
Dans le cloître un Romain n'a pas craint de paraître.

CHOEUR.
Un Romain!

NORMA.
Si c'était...

CHOEUR.
Quelle audace insensée!
Qu'on l'amène!
(Des soldats sortent en courant.)

NORMA, avec une joie féroce.
C'est lui! Je serai donc vengée!

SCÈNE X.

LES MÊMES, POLLION, au milieu des soldats.

OROVÈSE.
Réponds, audacieux; redoute le trépas!
Quel motif en ces lieux peut attirer tes pas?

POLLION, avec fierté.
Frappez, ne m'interrogez pas.

NORMA, ôtant son voile et s'avançant vers Pollion.
C'est moi qui punirai ce traître.

POLLION, avec effroi.
Norma!

CHOEUR.
Venge nos dieux; frappe, punis le traître!

NORMA, prenant le poignard d'Orovèse.
Oui, frappons!...
(Elle s'arrête.)
Quel effroi dans mon cœur vient de naître!

CHOEUR.
Eh quoi! ta main hésite et n'ose le frapper?

NORMA, à part.
Quelle honte! je tremble et crains de l'immoler.
(Haut.)
Je veux l'interroger, connaître sa complice,
Et les unir tous deux en un même supplice.
Allez...

POLLION.
Ah! je frémis.

CHOEUR.
Que le traître périsse!
(Le chœur et Orovèse sortent.)

SCÈNE XI.

NORMA, POLLION.

DUO.

NORMA.
Maintenant à ma puissance,
Rien ne saurait t'arracher.

POLLION.
Sur moi tombe ta vengeance !
NORMA.
Non, je veux bien te sauver ;
Mais d'abord tu vas promettre
D'oublier d'indignes feux,
A mon ordre te soumettre,
Quitter à jamais ces lieux
A ce prix, je te pardonne;
A l'instant tu peux partir.
POLLION.
Moi, quitter Adalgise ?
NORMA.
Il le faut, je l'ordonne.
POLLION.
Jamais !... plutôt mourir !
NORMA.
Sais-tu bien que ma furie
Est au comble ?
POLLION.
Ah ! prends ma vie !
NORMA.
De ce fer je frapperais
Mes fils même...
POLLION.
Ah ! quelle rage !
NORMA.
Oui, perfide, dans ma rage,
Ce courage,
Je l'aurais.
Oubliant que je suis mère,
Oui, je le sens, dans ma colère,
De ma main je les tuerais !
POLLION.
Vois, cruelle, vois le coupable !
Ah ! c'est moi qu'il faut frapper.
Ton courroux impitoyable
Sur moi seul doit retomber.
NORMA.
Non ; tremblez tous, craignez ma rage!
Malheur, malheur à qui m'outrage !
Adalgise, tu périras !
Oui, dans les flammes tu mourras !
POLLION.
Pour moi seul sois donc cruelle ;
Mais, par pitié, grâce pour elle !
NORMA, avec un sourire de rage.
Il tremble, l'infâme ! ô bonheur !
Je puis enfin percer son cœur !
Dans tes yeux je puis donc lire
Le tourment qui te déchire ;
Ta souffrance et ton martyre
Vont égaler ma douleur.
POLLION.
Que ma peine te suffise;
Mais pitié pour Adalgise !
Ah ! sur moi, je t'en supplie,
Que retombe ta furie !
Tiens, cruelle, prends ma vie;
C'est moi seul qu'il faut punir.
NORMA.
Non, tous deux il faut périr.
ENSEMBLE.
NORMA.
Dans tes yeux, je puis donc lire !
Ta souffrance et ton martyre
Vont égaler ma douleur.
POLLION.
Ah! cruelle, prends ma vie;
Sur moi seul, je t'en supplie,
Que retombe ta fureur !
Norma, pitié pour elle !
NORMA, le repoussant et appelant.
A l'instant, accourez, quand Norma vous ap-[pelle.

SCÈNE XII.

NORMA, POLLION. A la voix de Norma, accourent en scène OROVÈSE, DRUIDES, BARDES et GUERRIERS.

NORMA.
Ce n'était pas assez d'une seule victime.
Une prêtresse impure a profané ces lieux ;
Norma doit la punir en dévoilant son crime.
OROVÈSE et le CHOEUR.
Quelle honte, grands dieux !
Fais-la connaître.
NORMA.
Oui, connaissez sa complice !
POLLION, bas, à Norma,
Pour elle je t'implore ! ah ! par pitié, Norma!
NORMA, à part.
Moi, coupable, traîner l'innocence au supplice!
CHOEUR.
Parle...
NORMA, à part.
Que faire ?
CHOEUR.
Nomme-la.
POLLION, à Norma.
Ah ! par pitié !
NORMA, haut.
C'est moi !
OROVÈSE et le CHOEUR.
Toi! grands dieux !
NORMA.
Oui, moi-même.
Préparez mon supplice !
OROVÈSE et le CHOEUR.
Ah ! quelle horreur extrême !
POLLION, à part.
Mon cœur frémit.
(Aux druides.)
Ah ! ne la croyez pas.
NORMA.
C'est moi qui suis coupable; ordonnez mon [trépas.
ENSEMBLE.
OROVÈSE.
Quelle honte pour moi!

CHOEUR.

Ah! grands dieux! quel effroi!

NORMA, à Pollion.

Apprends, perfide, apprends à me connaître;
Va, je saurai punir un traître.
Ah! sans pitié, Norma doit te frapper,
D'un dieu terrible la justice [plice;
Nous rapproche tous deux par le même sup-
La mort même, la mort ne peut nous séparer!

POLLION.

Je t'ai trahie, hélas! je fus parjure.
Pardonne-moi, Norma, je t'en conjure!
En ce moment, mon cœur, je te le jure.
D'amour encore brûle pour toi.
(Aux druides.)
Ah! je saurai braver votre furie;
J'attends vos coups : que m'importe la vie!
(A Norma.)
Mais, avant de mourir, Norma, je t'en supplie,
Pardonne-moi.

OROVÈSE et le CHOEUR, à Norma.

Reviens à toi, modère ta fureur;
C'est un père qui te conjure.
Norma ne peut être parjure;
C'est un mensonge plein d'horreur!
Un Dieu terrible, inexorable,
Aurait déjà frappé ton front coupable;
En sa justice il veut te démentir
Et se refuse à te punir.
Norma, reviens à toi!
Eh bien!... Ah! malheureuse!

NORMA, avec effroi.

Grands dieux! mes fis!

POLLION.

Douleur affreuse!
Pour mon cœur quel horrible effroi!

OROVÈSE et le CHOEUR.

Quoi! tu serais coupable?

NORMA.

Oui, que votre courroux m'accable!

CHOEUR.

Horreur!

NORMA, à Orovèse.

De grâce!...

OROVÈSE.

Laisse-moi!

NORMA.

Daigne m'entendre!...

OROVÈSE.

Hélas! quelle souffrance!

NORMA.

Je suis mère!!!

OROVÈSE.

Grands dieux!

NORMA, l'arrêtant.

Ah! par pitié, silence!
Pour mes fils en ce jour j'implore ta clémence;
Ah! sauve-les de leur fureur!

OROVÈSE.

Jamais! non, laisse-moi!

NORMA avec désespoir.

Mon père?
Ah! par grâce, vois ma misère!
(Elle tombe aux pieds d'Orovèse.)

OROVÈSE.

Quelle honte!

POLLION.

Quelle douleur!

NORMA.

Accueille ma prière;
A son heure dernière,
Pour ses fils une mère
A toi seul a recours.
Pour moi point d'indulgence;
Pour eux pitié! clémence!
Mon père, à leur enfance
Accorde ton secours!

ENSEMBLE.

NORMA.

Je vois couler tes larmes.
Ah! pour moi plus d'alarmes;
En sa clémence enfin j'espère,
Il va se rendre à ma prière.
Ah! maintenant du sort
Je méprise l'atteinte.
Je puis sans crainte
Braver la mort

OROVÈSE.

Quelle souffrance a déchiré mon cœur!
Grands dieux! pour moi quelle douleur!
Ton père te pardonne et gémit sur ton sort;
Auprès de tes enfants il va pleurer ta mort.

POLLION.

Hélas! j'ai causé son malheur,
Pour moi quelle horrible douleur!
Combien je gémis sur son sort!
Faut-il donc avec moi qu'elle trouve la mort?

CHOEUR.

Pour eux il n'est plus d'espérance!
Point de grâce, point d'indulgence!
Le bûcher, tel est leur sort;
Un pareil crime a mérité la mort.
(Les druides couvrent Norma d'un voile noir.)
Que leur trépas serve d'exemple
Au coupable qui le contemple.
Oui, tout parjure doit mourir;
Dans les flammes il doit périr.

ENSEMBLE.

NORMA, marchant vers le bûcher.

Pardonnez-moi! mon père, adieu, je vais [mourir

POLLION, suivant Norma.

Ah! la mort pour jamais va bientôt nous unir.

OROVÈSE.

De honte et de douleur il me faudra mourir.

FIN

Paris. — Typ. Walder, rue Bonaparte, 44.

Homme (l') propose, c., 3 actes. 60
Homme gris (l'), c., 3 a. 60
Honorine, vaud., 3 a. 60
Huguenots (les), grand opéra, 5 a. 1 »
Humoriste (l'), v., 1 a. 60
Hussard de Felsheim, (les), vaud., 3 a. 60
Idiote (l'), dr., 3 a. 60
Il y a seize ans, dr., 5 a. 60
Image (l'), vaud., 1 a. 60
Incendiaire (l'), dr., 3 a. 1 »
Indépendants (les), c., 5 actes. 60
Industriels et industrieux, revue, 3 a. 60
Infortunes de M. Jovial (les), vaud., 3 a. 60
Intérieur des comités révolutionnaires, com., 3 actes. 60
Isabelle de Montréal, drame, 2 ... 60
Jacquot, vaud. 2 a. 60
Jaspin, vaud. a. 60
Jean, vaud., 3 a. 60
Jean Lenoir, v., 2 a. 1 »
Jeanne d'Arc, dr., 5 a. 60
Jeanne d'Arc, trag., 5 a. 1 »
Jeanne et Jeanneton, dr. 5 actes 60
Jean de Bourgogne, c., 3 actes. 60
Jeanne d'Arc à Rouen, trag., 5 actes. 60
Jeannot et Colin, op.-com, 3 actes. 1 »
J'enlève ma femme, v., 1 acte. 60
Jeune femme colère (la), com., 1 a. 60
Jeune Mari (le), c., 3 a. 60
Jeunesse de Henri V, c., 5 actes. 60
Jeunesse de Richelieu (la), com., 5 actes. 60
Joconde, op.-com., 3 a. 1 »
Joseph, op.-com., 3 a. 1 »
Journée (la) d'une Jolie Femme, vaud., 5 a. 60
Judith, vaud., 2 a. 60
Judith, tr., 3 a. 1 »
Juive (la), grand opéra, 5 actes. 1 »
Jumeaux Béarnais (les), dr., 4 a. 60
Justice de Dieu (la), drame, 5 a. 1 »
Kean, drame, 5 actes. 60
Kettly ou le Retour en Suisse, vaud., 1 a. 60
Kiosque (le), op.-com., 1 acte. 60
Lac des Fées (le), grand opéra, 5 actes. 1 »
Lady Seymour, dr., 5 a. 60
Laitière de la Forêt (la), vaud., 2 actes. 60
Laitière de Montfermeil, vaud., 5 actes. 60
Lambert-Simnel, op.-c., 3 actes. 60
Landaw (le), v., 1 act. 60
Latude, dr., 5 actes. 60
Lazare le Pâtre, drame, 5 actes. 60
Legs (le), com., 1 acte. 60
Léontine, dr.-v., 3 act. 1 »
Lisbeth ou la Fille du laboureur, dr., 3 act. 60
Liste de mes maîtresses (la), vaud., 1 a. 60
Livre III, chapitre Ier, com., 1 acte. 60
Lorgnon (le), v., 1 acte. 60
Louis XI, trag., 5 act. 1 »
Louise, ou la Réparation, vaud., 2 actes. 60
Louise de Lignerolles, drame, 5 actes. 1 »
L'une pour l'autre, com., 1 acte. 60
Lucie de Lamermoor, op., 3 actes. 1 »
Lucile, drame, 3 actes. 60
Lucrèce Borgia, dr., 3 a. 60
Lune de miel (la), vaud., 2 actes. 60
Lune rousse (la), v., 1 a. 60
Luxe et Indigence, com., 5 actes. 60
Machabées (les), drame, 5 actes. 60
Maçon (le), op.-c., 3 a. 60
Madame Barbe-Bleue, v., 2 actes. 60
Madame de Brienne, dr., 2 actes. 60
Madame du Barry, v., 3 actes. 60
Madame de Lucenne, c., 3 actes. 60
Madame de Sévigné, v., 3 actes. 60
Madame Duchâtelet, v., 1 acte. 60
Madame Gibou et madame Pochet, v., 5 a. 60
Madame Grégoire, vaud., 2 actes. 60
Madame Lavalette, dr., 2 actes. 60
Mademoiselle Bernard, vaud., 1 acte. 60
Mademoiselle d'Aloigny, 60
Mademoiselle de Belle-Isle, com., 5 actes. 1 »
Mademoiselle de Choisy, vaud., 3 actes. 60
Mademoiselle de Mérange, op.-com, 1 a. 60
Mademoiselle Desgarcins, vaud., 1 acte. 60
Mademoiselle Rose, com., 3 a. 60
Ma Femme et mon Parapluie, vaud. 1 act. 60
Magasin de la graine de lin (le), vaud., 1 a. 60
Main de Fer (la), opér.-com., 3 a. 60
Maison en loterie (la), vaud., 1 a. 60
Maître Patelin, opéra-com., 1 acte. 1 »
Maître (le) de chapelle, op.-com., 1 acte. 60
Maîtresse de Poste (la), vaud., 1 a. 1 »
Malheurs d'un Amant heureux (les), v., 2 a. 60
Malheurs d'un joli garçon (les), vaud., 1 a. 1 »
Mal Noté dans le quartier, vaud., 1 a. 60
Malvina, vaud., 2 a. 60
Manon ou un épisode de la Fronde. 60
Mansarde des Artistes (la), vaud., 1 a. 60
Mantille (la), op.-c., 1 a. 60
Marché de Londres dr. 5 actes. 1 »
Marguerite, op.-c., 3 a. 60
Mari à la campagne, (le), c., 3 actes. 60
Mari de sa cuisinière (le), vaud., 2 a. 60
Mari de ma femme (le), com., 3 a. 60
Mari et l'Amant (le), com., 1 a. 60
Mariage d'argent (le), com., 5 a. 60
Mariage de raison, v., 2 actes. 60
Mariage extravagant, v., 1 a. 60
Mariage impossible (le), vaud., 2 a. 60
Marie Mignot, v., 3 a. 1 »
Marie, ou le Dévouement, dr., 3 a. 60
Marie Stuart, trag., 5 a. 1 »
Marie de Rohan, opéra, 3 actes. 1 fr.
Marie Jeanne, dr., 5 a. 60
Marie Stuart, op., 5 a. 1 »
Marie Tudor, dr., 3 a. 60
Marino Faliero, trag., 5 actes. 1 »
Marion Delorme, dr., 5 actes. 60
Maris sans femmes (les), vaud., 1 a. 60
Maris vengés (les), v., 5 actes. 60
Marius à Minturnes trag., 5 a. 60
Marquis de Brunoy (le), drame, 5 actes. 1 »
Marquis de Carabas (le) vaud., 2 actes. 60
Marquise de Rantzau (la), vaud., 2 actes. 60
Marraine (la), v., 1 act. 60
Marton et Frontin, com., 1 acte. 60
Masaniello, op.-com., 4 actes. 1 »
Mathilde, drame, 5 a. 60
Médisant (le), coméd., 4 actes. 60
Mémoires d'un colonel de hussards, vaudeville, 1 acte. 60
Ménestrel (le), coméd., 5 actes. 60
Mère au bal et la Fille à la maison (la), v., 2 actes. 60
Mère de famille, v. 1 a. 1 »
Mère (la) et la fille, c., 5 actes. 1 »
Michel Bremond, dr. 5 a. 1 »
Michel et Christine, v., 1 acte. 60
Michel Perrin, vaud., 2 actes. 60
Mil sept cent soixante, com., 1 acte. 60
Mina, opéra.-com., 3 a. 60
Miracle des Roses, dr. 5 act. 1 »
Misanthrope (le) et l'Auvergnat, v., 1 acte. 60
Moiroud et compagnie, vaudev., 1 acte. 60
Moïse, opéra, 3 actes. 1 »
Mon coquin de neveu, vaud., 1 acte. 60
Monsieur Jovial, v. 1 a. 60
Monsieur Sans-Gêne, v., 1 acte. 60
Monte-Cristo drame, 10 actes, Dumas. 2 »
Mousquetaires (les), dr. 5 actes, Dumas. 1 »
Mousse (le), c.-v., 3 a. 60
Muette de Portici (la), gr. opéra, 5 actes, 1 fr.
Mystères de Paris (les), drame, 5 actes, 1 fr.
Mystères de Passy (les), parodie en 11 tabl. 60
Nanon, Ninon et Maintenon, v., 3 actes. 60
Napoléon, dr., 9 tabl. 60
Naufrage de la Méduse (le), op.-com., 4 act. 60
Naufrageurs (les), dr., 3 actes. 60
Neige (la), op.-com., 4 actes. 60
Nicolas Nickleby, dr., 5 actes. 60
Ninon chez Madame de Sévigné, op.-c., 1 a. 60
Nizza de Grenade, op., 3 actes. 1 »
Noémie, vaud., 2 actes. 60
Norma, trag. 5 a. 1 »
Norma, op., 3 actes. 1 »
Nouvelle Héloïse (la), dr. 3 actes. 60
Nouvelles d'Espagne, (les), c., 1 acte. 60
Nouveau Pourceaugnac, (le), vaud., 1 acte. 60
Nouveau (le) Seigneur de village, op.-com., 1 a. 1 »
Nuées (les), comédie en 2 actes. 60
Obstacle imprévu (l'), coméd., 3 actes. 60
Œuvres d'Horace (les), com., 1 acte. 60
Ogresse (l'), v. 2 act. 60
Oiseaux de Boccace, v., 1 acte. 60
Oncle Baptiste, vaud., 2 actes. 60
Oscar, com., 3 actes. 60
Othello op., 3 actes. 1 »
Ours et le Pacha (l'), v., 1 acte. 60
Ouverture de la chasse (l'), vaud., 1 acte. 60
Ouvriers (les), v., 1 a. 1 »
Pacte de famine (le), dr., 5 act. 60
Panier fleuri (le), op.-com., 1 acte. 60
Paquerette, v., 1 a. 60
Paria (le), trag., 5 actes. 1 »
Part du diable (la), op.-com., 3 actes. 60
Passé midi, v., 1 acte. 1 »
Passé minuit, v., 1 acte. 60
Passion secrète (la), c., 4 act. 60
Pauvre Jacques, com.-vaud., 1 acte. 60
Paysan perverti (le), vaud., 3 actes. 60
Paysans (les), dr., 5 a. 60
Peau d'âne, féerie, 3 a. 60
Péché et pénitence, v., 1 acte. 60
Pénitents blancs (les), vaud., 2 actes. 60
Père (le) aux écus, dr., 5 actes. 1 »
Père de famille (le), dr., 5 actes. 60
Père de la débutante (le), vaud., 5 actes. 60
Père Pascal (le), vaud., actes. 60
Périnet Leclerc, drame, 5 actes. 60
Permission de dix heures, v., 1 acte. 60
Perruquier de la régence, op.-com., 3 actes. 60
Petit homme gris, v., 1 acte. 60
Petit Chaperon rouge, op.-com., 3 actes. 1 »
Petites lâchetés, c, 3 a. 1 »
Phare de Bréha, v., 1 acte, 60
Philippe, vaud., 1 acte. 60
Philantropes (les), c., 3 actes. 60
Philosophe sans le savoir (le), c. 5 a. 60
Philtre (le), grand op., 2 actes. 1 »
Philtre champenois (le) vaud., 1 acte. 60
Phœbus ou l'Ecrivain public, vaud., 2 a. 60
Picaros et Diégo, op.-com., 1 acte. 60
Pie voleuse, dr., 3 a. 1 »
Pie voleuse, op.-com., 3 actes. 1 »
Pierre-le-Noir, dr., 5 a. 1 »
Pinto, com., 5 actes. 1 »
Pioupiou (le), v., 2 a. 1 »
Planteur (le), op.-com., 2 actes. 60
Plus beau jour de la vie (le), v., 2 actes. 60
Poil de la prairie (le), com. 3 actes. 60
Poissarde, dr., 5 actes. 60
Polder ou le Bourreau, dr., 3 actes. 60
Poletais (les), v., 2 a. 60
Polka (la), v., 1 a. 60
Poltron (le), v., 1 a. 60
Pontons (les), dr. 5 a. 60
Popularité (la), coméd., 5 actes. 1 »
Portrait vivant, c., 3 a. 60
Postillon de Lonjumeau, (le), op.-com. 3 a. 1 »
Poupée (la), v., 1 a. 60
Pourquoi? v., 1 a. 60
Pré-aux-Clercs, op.-c., 3 actes. 1 »
Précepteur à vingt ans (le), v., 2 a. 60
Première affaire (la), com., 3 actes. 60
Premières amours (les), vaud. 1 acte. 60
Prétendante (la), com., 3 actes. 60
Prétendants (les), com., 3 actes. 60
Préville et Taconnet, v., 1 a. 1 »
Princesse Aurélie (la), com., 5 a. 1 »
Prison d'Edimbourg (la), op.-c., 3 a. 1 »
Projets de mariage (les), com., 1 a. 60
Prosper et Vincent, v., 2 actes. 60
Protégé (le), v., 1 a., 60
Puits d'amour, op.-c., 3 actes. 1 »
Pupilles de la garde, v., 2 actes. 60
Quaker et la danseuse, v., 1 a. 60
Quatre-vingt-dix-neuf moutons, v., 1 a. 60
Rabelais ou le curé de Meudon, v., 1 a. 60
Ravel en voyage, v., 1 acte. 60
Rébecca, v., 2 a. 60
Régine ou les deux nuits, op.-com., 2 a. 60
Reine de Chypre, op., 5 actes. 1 »
Reine de seize ans (la), v., 2 a. 60
Rendez-vous Bourgeois, (les), op.-com., 1 a. 60
Réparation (la) forcée, com, 3 actes. 60
République, l'Empire et les Cent jours (la). 60
Rêve du mari ou le manteau, c., 1 a. 60
Richard d'Arlington, dr., 5 a. 60
Richard en Palestine, op., 5 a. 1
Richard Savage, dr., 5 a. 1 »
Rigoletti, v., 1 a. 60
Rivaux d'eux-mêmes (les), c., 1 a. 60
Robert, chef de brigands, dr., 5 a. 60
Robert d'Evreux, op., 3 actes. 1 »
Robert-le-Diable, op., 5 actes. 1 »
Robin des bois, op.-c., 3 actes. 1 »
Rodolphe, dr., 1 a. 60
Roi (le) s'amuse, dr., 5 a. 60
Roman (le), c., 5 a. 60
Roman de Pension (un), v., 1 acte. 60
Roman d'une heure (le), c., 1 a. 60
Rose jaune (la), v., 1 a. 60
Rose de Péronne (la), op.-com., 3 a. 1 »
Rue de la Lune (la), v., 1 acte. 60
Ruy-Brac, parodie. 60
Ruy-Blas, dr., 5 actes. 60
Sabots (les) de la Marquise, op.-com., 1 a. 1 »
Saltimbanques (les), v., 3 actes. 60
Samuel le marchand, dr., 5 a. 60
Sans tambour ni trompette, v., 1 a. 60
Satan ou le Diable à Paris, c.-v., 4 a. 1 »
Seconde année (la), v., 1 acte. 60
Secret du ménage (le) com., 3 a. 60
Secret du soldat (le), 1
Secrétaire (le) et le Cuisinier, v., 1 a. 60
Sémiramis, opéra, 4 a. 1 »
Sept heures, dr., 3 a. 60
Serment de collége (le), vaud., 1 a. 60
Shakspeare amoureux, com., 1 acte. 60

Shérif (le), op.-comique, 3 actes. 60
Sirène (la), op.-comique, 3 actes. 60
Sœur de Jocrisse (la), v., 1 acte. 60
Soldat de la Loire (le), dr., 1 a. 60
Somnambule (la), ballet, 2 actes 1 »
Somnambule (la), v., 2 actes. 60
Sonneur de Saint-Paul (le), dr., 5 a. 60
Sophie Arnould, vaud., 5 actes. 60
Sourd (le), ou l'Auberge pleine, vaud., 1 acte. 1 »
Suisse de Marly (le), v., 1 acte. 60
Suites d'un bal masqué, com., 1 acte. 1 »
Sujet et duchesse, dram., 3 actes. 60
Surprises (les), v., 1 a. 60
Susceptible (le), c., 1 a. 60
Suzette, vaud., 2 a. 60
Sylphide (la), ballet, 2 a. 1 »
Symphonie (la), op.-c., 1 acte. 60
Talismans (les), drame, 5 actes. 60
Tasse (le), dr., 5 a. 60
Temple de Salomon (le), dr., 5 a. 1 »
Téresa, drame, 5 a. 60
Thérèse ou l'Orpheline de Genève, dr., 3 a 60
Thérèse, op.-c., 2 a. 60
Thibaud l'Ebeniste, com.-vaud., 1 acte. 60
Tisserand de Ségovie (le), trag. en 5 actes. 60
Tôt ou tard, com., 3 a. 60
Toujours ou l'Avenir d'un fils, v., 2 a. 60
Toupinel, vaud., 2 a. 60
Tour de Nesle (la), dr., 5 actes. 60
Tout pour de l'or, dr., 5 actes. 60
Trafalgar, vaud., 1 a. 60
Treize (les), op.-c., 3 a. 60
Trente ans ou la Vie d'un joueur, dr., 3 a. 60
Tribut des cent vierges, (le), dr., 5 a. 60
Trois)les) Nicolas, op.-com., 3 actes. 1 »
Turlurette, vaud., 1 a. 60
Tutrice (la), com., 3 a. 60
Un bal de grisettes, v., 1 acte. 60
Un Duel sous Richelieu, dr., 3 a. 60
Un fils, mélodr., 4 a. 60
Un mari du bon temps, vaud., 1 acte. 60
Un mari, s'il vous plaît, vaud., 1 acte. 60
Un ménage parisien, dr., 2 actes. 60
Un moment d'imprudence, com., 3 a. 60
Un monsieur et une dame, vaud., 1 a. 60
Un page du régent, vaud., 1 acte. 60
Un péché de jeunesse, v., 1 acte. 60
Un premier amour, v., 3 actes, 60
Un scandale, v., 1 acte. 60
Un veuvage, com., 3 a. 60
Un testament de dragon, vaud., 1 acte 60
Une aventure de Scaramouche, opéra. 1 »
Une double leçon, com., 1 acte. 60
Une famille au temps de Luther, trag., 1 a. 1 »
Une faute, vaud., 2 a. 60
Une femme laide, vaud., 2 actes. 60
Une fête de Néron, tr., 5 actes, 1 »
Une chaîne, com., 5 act. 60
Une heure de mariage, op.-com., 1 a. 60
Une invasion de grisettes, vaud., 2 a. 60
Une journée à Versailles, com., 3 a. 60
Une nuit au sérail, v., 2 actes. 1 »
Une position délicate, v., 1 acte. 60
Une présentation, com., 3 actes. 0
Une Saint-Hubert, com., 1 acte. 60
Une vision ou le Sculpteur, vaud., 1 a. 60
Une visite nocturne, v., 1 acte, 60
Vagabond (le), dr., 1 a. 60
Val d'Andorre (le), op.-com., 3 actes. 1 »
Valentine, vaud., 2 a. 60
Valérie, com., 3 a. 60
Veau d'or (le), v., 2 a. 60
Vêpres (les) siciliennes, trag., 5 a. 1 »
Verre d'eau, com., 5 a. 60
Vert-Vert, vaud., 3 a. 60
Veuve de la Grande armée (une), dr.-v., 4 a. 60
Vie de château (la), v., 2 actes. 60
Vie de garçon, v., 2 a. 60
Vie d'un comédien, com., 4 actes. 60
Vieille (la), op.-com., 1 acte. 60
Vieux péchés (les), vaud., 1 acte. 60
Villefort, dr. en 5 actes 1 »
Violoneux (le), opérette, 1 »
Vingt-six ans, v., 2 a. 60
Voisin Bagnolet (le), v., 1 acte. 60
Voyage à Dieppe (le), c., 3 actes. 60
Voyage de Robert Macaire, vaud., 1 a. 60
Werther ou les Egarements, vaud., 1 a. 60
Xacarilla (la), op., 1 a. 1 »
Yelva ou l'Orpheline russe, vaud., 2 a. 60
Zampa ou la Fiancée de marbre, op.-com., 3 a. 1 »
Zerline, op., 3 actes. 1 »
Zoé ou l'Amant prêté, vaudev. 60
Horace et Lydie. com., 1 acte (Ponsard). 1 »
Moineau (le) de Lesbie, comédie, 1 acte. 1 »
Bourse (la), com., 5 a. 2 »
Retour (le) du Mari, c., 5 actes. 2 »

Paris. — Typ. Walder, rue Bonaparte, 44.